

УДК 821.222.1-1

«ИНДИЙСКАЯ» СКАЗКА В ПЕРЕВОДЕ САДЕКА ЧУБАКА

Минин В. А.

*Таврического национального университета имени В.И.Вернадского
E-mail: v_minin@rambler.ru*

В статье рассматривается одна из переводческих работ выдающегося иранского писателя Садека Чубака, его последнее опубликованное произведение «Махпаре». Изучается история происхождения английского варианта книги, ее перевод на персидский, а также место произведения в персидской и английской литературах.

Ключевые слова: современная персидская литература, персидская проза, Садек Чубак

Постановка проблемы. Основная часть исследователей творчества выдающегося иранского писателя Садека Чубака (1916 – 1998) в первую очередь занималась его художественными произведениями, лишь вскользь упоминая о переводах. И это при том, что переводы иностранных произведений на фарси, выполненные Чубаком, в Иране пользовались известной популярностью. Особого внимания заслуживает последняя работа Чубака, которая также стала и его последней опубликованной книгой – «Махпаре».

В XX веке некоторые иранские писатели начинали свою литературную деятельность в самом Иране, а затем продолжали ее за пределами страны в эмиграции. Иранский период творчества этих писателей сравнительно хорошо изучен и рассмотрен в работах как иранских, так и иностранных исследователей. Однако зарубежный период их творчества нередко оставался без должного внимания. Подобная судьба постигла и творчество Садека Чубака [1-3]. В иранский период жизни он снискал известность как в стране, так и за ее пределами. Однако, покинув страну, Чубак оказался за пределами поля зрения многих исследователей (в частности, советских и российских), хотя и на чужбине он активно продолжал свою творческую деятельность.

Последней завершенной работой Садека Чубака является «Махпаре» («Красавица»). Это перевод с английского языка книги «A Digit of the Moon», которая впервые увидела свет в 1898 году, почти за сто лет до публикации ее персидского перевода. На титульном листе тегеранского издания значится: «Махпаре. Индийские любовные рассказы. Перевод с санскрита Ф.В.Бэйна. Перевод с английского Садека Чубака». На человеке, указанном в качестве переводчика с санскрита, следует остановиться немного подробнее.

Френсис Уильям Бэйн (Francis William Bain) – английский писатель, автор ряда произведений, которые он называл переводами с санскрита. Бэйн родился 29 апреля 1863 года в семье английского историка Джозефа Бэйна. Он окончил престижную Вестминстерскую школу в Лондоне, а затем поступил в один из колледжей Оксфорда. После окончания колледжа он отправился в Индию, где на протяжении долгих

лет работал в университете города Пуна. Находясь в Индии Бэйн начал писать книги. Первое его произведение «A Digit of the Moon», было опубликовано в 1898 году. Книга сразу стала бестселлером, и только за следующие два десятка лет была двенадцать раз переиздана. В предисловии Бэйн пишет, что эта книга – перевод одной из шестнадцати глав более крупного произведения на санскрите, рукопись которого ему передал знакомый брахман незадолго до своей смерти.

Сразу после публикации «A Digit of the Moon» привлекла к себе внимание широких кругов читателей, в том числе и специалистов-индологов. Но в скором времени специалисты усомнились в существовании рукописи, на которую ссылался Бэйн. Затем они и вовсе потеряли интерес к нему, так как следующие книги этого писателя, созданные в похожем стиле, убедили ученых и критиков в том, что творчество Бэйна не более чем модная в то время литературная мистификация. Кроме того, сам автор, для привлечения внимания к своему произведению и придания ему большего веса, приписывает его другому автору или рассказывает удивительную историю его появления. После этого книги Бэйна стали восприниматься общественностью просто как развлекательное чтиво. Такие литературные мистификации довольно часто встречались в английской литературе 19 века. В качестве примеров, касающихся персидской литературы, можно привести «Похождения Хаджи-бабы» Джеймса Морьера (в предисловии к первому изданию книги автор приводит письмо некоего «персидского паломника», который просит опубликовать его дневники), или хайямовские четверостишия, переведенные Эдвардом Фитцджеральдом (большинство которых оказались вольным переводом, часть – компиляцией нескольких оригинальных четверостиший, а некоторые и вовсе принадлежали переводчику и были просто написаны в хайямовском духе).

Таким образом получается, что Чубак взялся за перевод повести Ф.Бэйна, действительно считая ее индийской сказкой, а не авторским произведением английского писателя.

В целом творчество Бэйна, несмотря на восторженный прием читательской аудитории, не заслужило благосклонности ни литературоведов, ни ученых-востоковедов, и в учебники по литературе этот писатель так и не попал. После смерти Ф.В.Бэйна, в 1940 г., европейцы практически потеряли интерес к нему, хотя время от времени его книги переиздаются. Серьезных работ, посвященных его творчеству нет, за исключением нескольких упоминаний в трудах индийских и английских исследователей, а также книги индийского ученого Кешава Муталика о жизни и творчестве Бэйна, опубликованной в 1963 году [5].

Интересна история перевода «A Digit of the Moon» на персидский язык. Садеку Чубаку эту книгу дал известный иранский писатель и переводчик Масуд Фарзад в 1941 году перед своим отъездом в Англию, и предложил перевести ее на персидский язык, сказав: «Эта книга красива как газели Хафиза. Я сам хотел перевести ее, но так и не дошли руки. Займись-ка ты этим». Чубак взялся за перевод только через сорок с лишним лет. Долгие годы он считал своей первоочередной задачей писать рассказы и не хотел тратить время на переводы. Да и возможностей заниматься творчеством у него было не так уж много – Чубак был вынужден тратить драгоценное время на работу в различных учреждениях, чтобы добывать средства к существованию.

В середине 70-х годов XX века Чубак вышел на пенсию. Он уехал из Ирана в Англию, а затем перебрался в Соединенные Штаты. В 1986 году он перечитал книгу. Она произвела на Чубака ошеломляющее впечатление и он, пожалев, что не перевел ее раньше, решил восполнить этот пробел.

Чубак перевел только семь из двадцати рассказов этой книги, когда на него обрушилось несчастье – он ослеп. Это изменило всю его жизнь. Привыкший к бумаге, чернилам, рукописям, книгам, он вдруг оказался оторванным от всего этого и потерял возможность читать и писать. Работа над переводом, так же как и над другими произведениями прекратилась.

В 1988 году Чубак познакомился с молодым человеком, который предложил время от времени приходить и читать ему вслух книги. Чубак согласился. Так шло время, молодой человек, имя которого Чубак не называет, приходил к нему, читал разные книги и беседовал с ним. Во время одной из встреч зашла речь о незаконченном переводе. Чубаку очень захотелось послушать то, что он уже успел перевести. К величайшему удовольствию самого Чубака рукопись была прочитана. Молодого человека книга поразила, поэтому он уговорил Чубака продолжить работу над переводом. Парень читал книгу на английском, Чубак слушал и диктовал персидский перевод, сохраняя тот же стиль, что он использовал в уже переведенной части книги [7]. Таким образом, перевод был завершен и Чубак был безгранично благодарен своему помощнику.

Дальнейшие заботы по подготовке книги к публикации взяла на себя супруга Чубака Кодси. Она еще раз перечитала для него английский и персидский варианты книги, текст был в последний раз отредактирован. Затем Кодси занялась всеми делами, непосредственно связанными с изданием книги: следила за процессом подготовки к публикации в издательстве, корректировала набранный и сверстаный текст. В 1991 году книга была впервые опубликована в тегеранском издательстве «Нилуфар» [6], а затем еще несколько раз переиздана как в Иране, так и за его пределами.

Чубак очень серьезно относился к этому переводу. Он старался сделать его максимально близким к английскому тексту по смыслу, ни слова не упустить и ничего лишнего не добавить. Название персидского перевода подобрано очень удачно. По словам Ф.В.Бэйна, «a digit of the moon» (частица луны, лунное число) – один из эпитетов красивой женщины в индийской мифологии [4]. Чубак назвал книгу «Махпаре», что переводится как «красавица». Само слово «Махпаре» состоит из тех же компонентов, что и английское название – «мах» (луна) и «паре» (кусочек, частица). Дословно это название можно перевести так же как и английское – «частица луны». Чубак, вероятно, считал, что английский вариант книги действительно является переводом с санскрита, а не плодом воображения английского писателя. Он тщательно подбирал слова и выражения, стараясь как можно более точно передать индийскую атмосферу сказок. «A Digit of the Moon» была написана Бэйном в форме обрамленной повести, где разрозненные рассказы объединяются общей сюжетной «рамкой». Этот жанр хорошо знаком каждому иранцу по классической персидской прозе. Культура, природа, жизнь и быт Ирана и Индии намного ближе друг к другу, чем к английским реалиям. Возможно, поэтому в устах Чубака книга приобрела новый облик. Для персоязычного читателя она намного ближе по духу и звучанию,

чем английский вариант для западной аудитории. Когда «Махпаре» была опубликована в Тегеране, иранские исследователи и, тем более, читатели были вполне удовлетворены авторским предисловием к этой книге, и проблема авторства исходного произведения, или его культурной принадлежности не поднимается. Таким образом, книга считается индийской.

Для того чтобы отразить в персидском произведении специфику древнеиндийской сказки Чубак прибегает к ряду простых, но весьма эффективных стилистических приемов. Рассмотрим использованные ресурсы на разных уровнях языка.

На уровне *синтаксиса* не заметны какие-либо серьезные отклонения от норм современного литературного персидского языка. Используются как простые, так и сложные предложения. Сложные предложения могут содержать элементы, характерные для книжно-письменных стилей: определительные конструкции, причастные обороты, однородные члены предложения и т.п. Четко соблюдается порядок расположения составных членов предложения. Служебные слова (предлоги, союзы и союзные слова) не опускаются.

На *фонетическом* уровне нет никаких отличий от литературной нормы. Это является одним из стилистических ресурсов, позволивших Чубаку приблизить стиль «Махпаре» к средневековым персидским дастанам. В современной персидской прозе особенно после начала процесса демократизации языка (нач. XX в.) серьезно изменилась речь героев художественных произведений. Придерживаясь литературных норм в словах автора, писатели вкладывали в уста своих героев живую разговорную речь, пытаясь даже письменно изобразить просторечную фонетику. Это требует некоторых нарушений орфографических норм, постольку нормативное правописание не позволяет передать колорит живого языка. Чубак, который точно таким же образом поступал в других своих произведениях, в «Махпаре» отошел от этого, заставив своих героев изъясняться в манере средневековых персидских дастанов.

На *лексическом* уровне заметно использование стилистически окрашенных слов. К их числу можно отнести многочисленные стилистические синонимы, использованные вместо нейтральных слов. Например, вместо глагола *guš kardan* он использует *guš farādāštan*, что абсолютно не характерно для нейтральных или просторечных высказываний. В значениях «старший» и «младший» используются устаревшие слова *kahtar* и *mehtar*, и т.п.

На уровне *морфологии* заметно использование устаревших грамматических форм, которые придают повествованию оттенок возвышенности. В частности, послелог *rā* может использоваться в притяжательной функции, а также вместо предлога *be* для управления глаголом *goftan*. Простое прошедшее время глаголов нередко образуется с использованием устаревшей ныне приставки *be*. Также в качестве частицы отрицания в некоторых случаях используется *ta* вместо *na*.

Выводы и перспектива. Исходя из вышесказанного, можно сделать несколько выводов.

Во-первых, произведение, которое в Иране считается индийской сказкой, на самом деле является литературной мистификацией. В конце 19 века английский писатель написал свое произведение в индийском стиле и придумал занимательную историю обнаружения рукописи, якобы послужившей источником для перевода.

Во-вторых, несмотря на то, что оригинал был написан изначально на английском языке, талантливый иранский писатель, находясь в неведении, сумел создать прекрасный образец переводной литературы именно в том виде, как он выглядел бы при переводе с санскрита или хинди.

Чтобы сделать перевод похожим на средневековый текст, Чубак использовал несколько простых, но в то же время эффектных приемов: все герои его произведения изыясняются красивым литературным языком, характерным для средневековых персидских дастанов (в отличие от произведений современных авторов); используется стилистически маркированная лексика, придающая тексту возвышенную окраску; используются устаревшие грамматические формы, не характерные для современного персидского языка.

Литература

1. История персидской литературы XIX – XX веков. – М.: Издательская фирма «Восточная литература РАН», 1999 – 535 с. ISBN: 5-02-018016-5.
2. Ахмад Тамимдари. История персидской литературы / Тамимдари Ахмад – СПб.: Петербургское Востоковедение, 2007. – 240 с. ISBN: 5-85803-355-4.
3. Дорри Дж.Х. Литература современного Ирана (персидская проза XX века). Учебное пособие / Дж.Х. Дорри – М.: Военный университет, 1998. – 316 с.
4. A Digit of the Moon. A Hindoo Love Story [Translated from the original MS by F.W.Bain]. – Thirteenth edition. London: Methuen & Co. Ltd 36 Essex Street W.C., 1919. – xviii + 118 p.
5. Mutalik, Keshav. Francis William Bain. – Bombay: University of Bombay, 1963. – 207 pp.
6. ISBN: 9789645858221. انتشارات نیلوفر، تهران، مهپاره. صادق چوبک. ۱۳۷۷ – ۱۳۸۰ ص
7. «مهپاره» و «صادق چوبک» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://kalam.se/t-chubak-mahpareh.htm>

Мінін В. О. «Індійська» казка в перекладі Садека Чубака / В. О. Мінін // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2013. – Т. 26 (65), № 2. – С. 61–65.

У статті розглядається одна з перекладацьких робіт видатного іранського письменника Садек Чубака, його останній опублікований твір «Махпаре». Вивчається історія походження англійського варіанту книги, її переклад на перську, а також місце твору в перській та англійській літературах.

Ключові слова: сучасна перська література, перська проза, Садек Чубак

Minin V. "Indian" story in translation of Sadeq Chubak / V. Minin // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2013. – Vol. 26 (65), No 2. – P. 61–65.

The article discusses one of the translation works of outstanding Iranian writer Sadeq Chubak, his last published work, "Mahpare." We study the history of the origin of the English version of the book, its translation into Persian, as well as the place of the work in Persian and English literature.

Key words: modern Persian literature, Persian prose, Sadeq Chubak

Поступила в редакцію 30.08.2013 г.